



# Norwegian and English Worship

To be used together with the “Today’s Propers”  
sheet for the music, readings and prayers for the day

*This Liturgy is from the Church of Norway, with an  
English translation for use at Mindekirken.*



## for Norwegian service – follow left side pages

M = Menighet    A=Alle    L=Liturg    M=menighets leder

### 1 | Preludium

*Klokkeslag 3 X 3*

### 2 | Inngangssalme

### 3 | Hilsen

**L |** Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

### 4 | Samlingsbønn

**ML |** Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv.

Gud, vi ber.

**A | Amen.**

### 5 | Syndsbekjennelse

**L |** La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

**A | Gud, vær meg nådig!**

**Jeg har syndet mot deg og sviattet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.**

**L |** Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss. **Sal 103,11-12**

for English service – follow right side pages

C=Congregation    A=All    L= Liturgist    CL=Congregation leader

**1 | Prelude**

*Chimes*

**2 | Entrance Hymn**

**3 | Greeting**

**L |** Grace be with you and peace from God,  
our Father, and the Lord Jesus Christ.

**4 | Gathering prayer**

**CL |** O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray:

**A | Amen.**

**5 | Confession**

**L |** Let us bow before God and confess our sins.

**A | God, have mercy on me!**

**I have sinned against you and betrayed my neighbor  
– in thoughts and words,**

**in what I have done and in what I have left undone.**

**Forgive my sins for the sake of Jesus Christ.**

**Create in me a clean heart,**

**and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.**

**L |** For as the heavens are high above the earth,  
so great is his steadfast love toward those who fear him.  
as far as the east is from the west, so far he removes our  
transgressions from us. **Psalm 103:11-12**

6 | KYRIE A |



Ky-ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.



Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg



Ky - ri - e e - le - i - son Hel - lig Ånd, mis - kun - ne deg.

7 | GLORIA



L/ML: Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te



A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som



Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,



vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

8 | (utelatt her)

6 | **KYRIE A** |



□ Ky - ri - e e - le - i - son. Lord have mer - cy. Christ - te e - le - i - son.

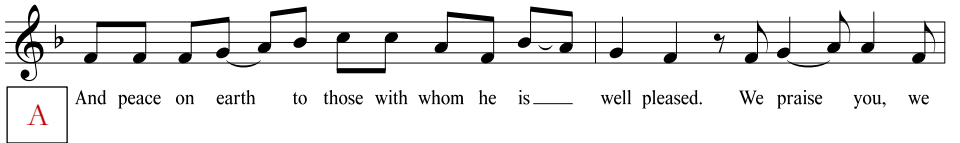


4 □ - Christ have mer cy. Ky - ri - e e - le - i - son. Lord \_\_\_ have mer - cy.

7 | **Gloria**



**L** Glor - ry be to God in the high - est!



**A** And peace on earth to those with whom he is \_\_\_ well pleased. We praise you, we



bless \_\_\_ you, we wor - ship you, we glo - ri - fy you. \_\_\_ A - men!

8 | (omitted here)

## 9 | Første lesning

**L** / La oss høre Herrens ord.

Menigheten sitter.

**ML** | Det står skrevet i/hos ...Lesningen avsluttes med:

**ML** | Slik lyder Herrens ord.

## 10 | Musikk

### 11 | Andre lesning

**ML** | Det står skrevet i ...

**ML** | Slik lyder Herrens ord.

## 12 | Evangelium

Menigheten står.

### Halleluja

**L** | Det står skrevet i evangeliet etter....

ALLE



Gud væ - re lo - vet. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,



hal - le - lu - ja.

### Evangelielesning

**L** | Slik lyder det hellige evangelium.

ALLE



Gud væ - re lo - vet. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja,



hal - le - lu - ja.

## 13 | Preken

**L** | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd,  
som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

## 9 | First reading

**L** | Let us hear the word of the Lord.

Congregation remains seated

**CL** | A reading from....

The reading concludes with:

**CL** | The word of the Lord.

## 10 | Music

## 11 | Second reading

**CL** | A reading from....

**CL** | The word of the Lord.

## 12 | Gospel reading

Congregation stands

*Hallelujah*

**L** | The Holy Gospel according to ...



God be — prais - ed! Hal-le lu - jah, Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah!

**L** | The Gospel of the Lord.



God be — prais - ed! Hal-le lu - jah, Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah!

## 13 | Sermon

**L** | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.



## 14 | Salme

## 15 | Den apostoliske trosbekjennelse

Menigheten står.

**L** | La oss bekjenne vår hellige tro.

**A** | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,  
himmelens og jordens skaper.  
Jeg tror på Jesus Kristus,  
Guds enbårne Sønn, vår Herre,  
som ble unnfanget ved Den hellige ånd,  
født av jomfru Maria,  
pint under Pontius Pilatus,  
korsfestet, død og begravet,  
før ned til dødsriket,  
stod opp fra de døde tredje dag,  
før opp til himmelen,  
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,  
skal derfra komme igjen  
for å dømme levende og døde.  
Jeg tror på Den hellige ånd,  
en hellig, allmenn kirke,  
de helliges samfunn,  
syndenes forlatelse,  
legemets oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## 16 | Kunngjøringer

14 | Hymn

15 | The Apostles' Creed

The congregation stands.

**L** | Let us confess our holy faith.

**A** | **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to hell.**

**On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.**


16 | Announcements

## 17 | Forbønn for kirken og verden

**L** | La oss be for kirken og verden.

Etter hvert bønneavsnitt følger:

ALLE



Her - re, hør vår bønn.

ALLE



Her - re, hør vår bønn. A - men.

*Siste gang:*

*fortsett til Takkoffer når det er nattverd*

**A** | Fader vår, du som er i himmelen.

La ditt navn holdes hellig. La ditt rike komme.

La din vilje skje på jorden som i himmelen.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Forlat oss vår skyld, som vi og forlater våre skyldnere.

Led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.

For riket er ditt, og makten og æren i evighet. Amen.

## 18 | Takkoffer

**L** | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn. Amen.

*Mindekirken is a self-sustaining congregation.*

*Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!*

*Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced "Mission of the Month"*

*(make checks payable to Mindekirken. If for Missions, please note in memo)*

**Offering made be made by texting \$ amount to 612-400-7695  
(first time requires brief set up)**

*Ved gudstjeneste uten nattverd, fortsett med nr. 23, s. 18*

## 17 | Intercessions for the church and the world

**L** | Let us pray for the church and the whole world.

Each petition ends with

C

Lord \_\_\_\_\_ hear our prayer!

The musical notation shows a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody consists of a quarter note on G4, followed by a half note on A4, then a quarter note on B4, and finally a quarter note on C5. The lyrics are placed below the notes: "Lord \_\_\_\_\_" under the first two notes, "hear" under the third, "our" under the fourth, and "prayer!" under the fifth.

The last petition ends with

C

Lord \_\_\_\_\_ hear our prayer! A - men!

The musical notation is identical to the first petition, but the final note is a half note on C5, and the lyrics "A - men!" are placed below it.

*When there is communion, continue directly to Offering*

**A** | Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name. Thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

## 18 | Offering

**L** | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.  
All that we have belongs to you. Of your own, we give you in  
return. Receive us and our gifts in Jesus' name. Amen.

*Mindekirken is a self-sustaining congregation.*

*Our offerings today go to carry on the ministry of  
our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!*

*Each month, your designations to the Mission Fund will be directed  
to the announced "Mission of the Month"*

*(make checks payable to Mindekirken. If for Missions, please note in memo)*

**Offering made be made by texting \$ amount to 612-400-7695  
(first time requires brief set up)**

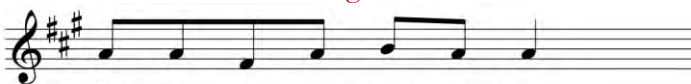
*If no communion, skip to number 23 on p. 19*

## Nattverd

19 | Forberedelse av måltidet

20 | Takksigelse og bønn

### SURSUM CORDA *Menigheten står.*



L: Her - ren væ - re med de - re.



M: Og med deg væ - re Her - ren.



L: Løft de - res hjer - ter.



M: Vi løf - ter vå - re hjer - ter til Her - ren.



L: La oss tak - ke Her - ren vår Gud.



M: Det er ver - dig og rett.

### PREFASJON

**L** | I sannhet verdig og rett er det at vi alltid og alle steder takker deg, allmechtige Gud, evige Far, ved Jesus Kristus, vår Herre, han som du sendte til frelse for verden, for at vi ved hans død skulle få tilgivelse for syndene og ved hans oppstandelse vinne det evige liv. Ved ham lovsynger englene din herlighet, og din menighet i himmelen og på jorden priser ditt navn med samstemmig jubel. Med dem vil også vi forene våre røster og tilbedende synge:

# Communion

19 | Preparation of the meal

20 | The prayer of thanksgiving

## SURSUM CORDA

Congregation stands



**L** | The Lord be with \_\_\_\_\_ you.



**C** | And \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ so with you.



**L** | Lift \_\_\_\_\_ up your hearts \_\_\_\_\_



**C** | We lift \_\_\_\_\_ up our hearts to the Lord! \_\_\_\_\_



**L** | Let us give \_\_\_\_\_ thanks \_\_\_\_\_ to the Lord!



**C** | It is wor - thy and right \_\_\_\_\_

## THE PREFACE

**L** | It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, O Lord, holy Father, almighty and ever living God; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so with the Church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

## SANCTUS



A: Hel - lig, hel - lig, hel - lig er Her - ren  
Se - ba - ot. All jør - den er full av din  
her - lig - het. Ho - si - an - na i det høy - es - te.  
Vel - sig - net væ - re han som kom - mer i Her - rens navn.  
Ho - si - an - na i det høy - es - te.

**L** | Vi priser deg, hellige Gud, himmelens og jordens Skaper, du som har elsket verden og gitt din Sønn, Jesus Kristus, for at han skulle frelse oss fra synd og død og vinne deg et hellig folk.

**L** | Vi ber deg: Send din Ånd over disse gaver, så vi kan ta imot Jesus Kristus i brødet og vinen.

### *Innstiftelsesordene* **VERBA**

**L** | Vår Herre Jesus Kristus, i den natt da han ble forrådt, tok han et brød, takket, brøt det, gav disiplene og sa: Ta imot og spis! Dette er min kropp som gis for dere. Gjør dette til minne om meg. Likeså tok han begeret etter måltidet, takket, ga dem og sa: Drikk alle av det! Dette beger er den nye pakt i mitt blod, som utøses for dere så syndene blir tilgitt. Gjør dette så ofte som dere drikker det, til minne om meg.

**L** | Nådige Gud, vi feirer dette måltidet med glede og takk for din Sønn's fullbrakte offer, i troen på hans seierrike oppstandelse og himmelfart og i forventning om hans gjenkomst i herlighet. Vi ber deg: Fyll oss med din Ånd og kjærlighet, så vi kan gjenkjenne Kristus i den som sulter og tørster. Lær oss å elske hverandre som han har elsket oss, og la oss en gang samles hos deg i ditt fullendte rike.

## SANCTUS

**A**

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly is the Lord of Sa - of \_\_\_ ba - oth! - All earth is full of of your

5  
glo - ry, Ho - san - a in the high - est! Bless - ed is he \_\_\_ who comes

9  
in the name of the Lord! Ho san \_\_\_ a! In the high - est!

**L** | We praise you, holy God, creator of heaven and earth, you who have loved the world and given your Son, Jesus Christ, that he might save us from sin and death and make you a holy people.

**L** | We pray: Send your Spirit over us and these gifts, so that we may receive Jesus Christ in the bread and wine.

### *Words of Institution* **VERBA**

**L** | In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread,  
and gave thanks, broke it, and gave it to his disciples,  
saying: Take and eat; this is my body, given for you.  
Do this for the remembrance of me. Again, after supper,  
he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink,  
saying, This cup is the new covenant in my blood,  
shed for you and for all people for the forgiveness of sin.  
Do this for the remembrance of me.

**L** | Gracious God, we celebrate this meal with joy and thanksgiving for the sacrifice of your son, believing in his victorious resurrection and ascension and in expectation of his return in glory. Fill us with your love, so that we may recognise Christ in those who hunger and thirst. Teach us to love one another as you have loved us, and grant that we one day may be gathered with you in your kingdom.



**A** | Fader vår, du som er i himmelen.  
 La ditt navn holdes hellig. La ditt rike komme.  
 La din vilje skje på jorden som i himmelen.  
 Gi oss i dag vårt daglige brød.  
 Forlat oss vår skyld, som vi og forlater våre skyldnere.  
 Led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.  
 For riket er ditt, og makten og æren i evighet. Amen.

## 21 | Nattverdmåltidet

## Du Guds lam AGNUS DEI



A: Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens syn - der, mis -  
 kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens  
 syn - der, mis - kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som  
 bæ - rer ver - dens syn - der, gi oss din fred.

**L** | Dette er Jesu legeme. Dette er Jesu blod.

Etter utdelingen:

**L** | Må Jesu Kristi legeme og hans dyrebare blod styrke og holde deg oppe til det evige liv. Fred være med dere. ✠

22 | Måltidets avslutning *Takkebønn*

**L** | La oss takke og be.

Vi takker deg, himmelske Far, for dine velsignede gaver.

Vi ber deg at du ved disse gavene vil bevare oss i troen på


deg, forene oss i din kjærlighet og stadfeste i oss håpet om det evige liv, for Jesu Kristi skyld. **M** | Amen.


## The Lord's Prayer


**A** | Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name. Thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

## 21 | Distribution

### Lamb of God – AGNUS DEI

**A** |   
Lamb of God, who takes a - way the sin of the world, Have mer - cy up-on us.

<sup>5</sup>  
S   
Lamb of God, who takes a way the sin of the world, Have mer - cy up on us.

<sup>9</sup>  
S   
Lamb of God who takes a - way the sins of the world Grant us \_\_\_ peace. \_\_\_

**L** | The body of Christ, given for you.  
The blood of Christ, shed for you.

### After the distribution:

**L** | The body of our Lord Jesus Christ and his precious  
blood strengthen and preserve you unto eternal life.  
Peace be with you. ✠

## 22 | The thanksgiving prayer

**L** | Let us give thanks and pray.  
We thank you, heavenly Father, for your blessed gifts.  
We pray that, with these gifts, you will preserve our faith in  
you, unite us in your love and confirm us in the hope of  
eternal life, in the name of Jesus Christ. **C** | Amen.

23 | Salme **Menigheten sitter.**

24 | Velsignelsen BENEDICAMUS **Menigheten står.**

LITURG La oss prise Herren.

ALLE



Gud væ-re lo-vet. Hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja,  
hal-le-lu-ja.

**L** | Herren velsigne deg og bevare deg.  
Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.  
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred. ✠

**Menigheten:**



A - men! A - men! A - men

*Tre ganger tre bønneslag*

25 | Utsendelse

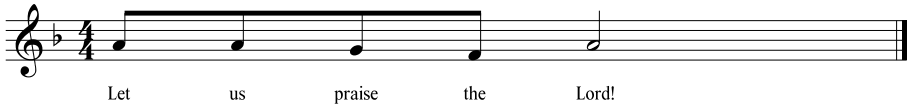
**L** | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

26 | Postludium *Menigheten sitter.*

23 | Hymn Congregation sits.

24 | Blessing BENEDICAMUS Congregation stands.

L |



A |



L | The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face shine upon you  
and be gracious to you.  
The Lord lift up his countenance upon you  
and give you peace. ✠

A |



*Chimes – 3 x 3*

25 | Dismissal

L | Go in peace. Serve the Lord.

26 | Postlude *Please be seated.*

***Table Prayer:***

I Jesu navn går vi til bords  
og spiser, drikker på ditt ord.  
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,  
Så får vi mat i Jesu navn. Amen.

***Table Prayer (English translation)***

*In Jesus' name We go to the table  
To eat and drink at your Word  
You, God, to honor, We, to receive,  
So we receive food in Jesus' name. Amen.*